

口头传统的持续变化

Lee Haring

在印度西南海岸，所有的民族都从事与口头传统的相关活动，但是只有一部分民族意识到了这一点。举例说，Mauritius的Franco-Mauritians部落是殖民者的后代，他们靠种植糖业为生。他们认为本部落并没有口头传统，相反他们认为非洲和马达加斯加的奴隶后代从事这类活动（参见“总人口”的人口普查）。这些部落的口头传统被统称为“Kreol”，包括居住在Seychelles、Reunion、Madagascar、Comoros地区的所有民族（Haring: 2002）。虽然当地的文化政策鼓励这些部落记录口头叙述诗，但是他们口头与非口头的区别还不是非常清楚，正如口头与书面的争议一样（参见俄罗斯批评学家M. M. Bakhtin在另一个背景下的评论）。在这些岛屿上，口头传统研究是主流学术。最近出现的最有趣的研究方向是关于Kreol书面作品的增加（Madagascar岛屿上的Malagasay也经历着相似的情况）。这些岛屿上的民俗故事总体上来说是一个混合物，如今各种民俗故事的交流渠道也逐渐融合。因此，口头传统研究慢慢融合了各种类型、各种交流方式，从而找到了传统的创作模式。

虽然口头传统在各种混合体中游走，但是口头传统依旧享有特权。“读者们一直想要真实的东西—浪漫主义体裁直到19世纪才出现。他们认为，如果某一文本下面签署了某位作家的名字，那么这个作品就反映了该作家的性格”（Serge Gavronsky, 1998年在Wechsler采访是所说：83）。口头传统的发掘们持有类似观点。他们认为口头文化是真实性的标志。对他们来说，如果某位表演者口头讲述了一篇文本的内容……反映了“文本在时间空间内的存在”、并“在诗作或史诗中有着独特地位”（Benjamin: 1968, 220）。但是“口头”方式是传播渠道中的一个关键词。观看表演的观众不仅需要在表演场地实地观看，还需要在情感层次融入、亲临到表演中，并遵守规范交流的社会语言规则、以及世界范围内货币、人流、技术、信息、意识、图片等的流通现象（Appadurai: 1990）。我们脑海中的“口头传统”的世界正在经历着持续的变化。

Brooklyn College

参考文献

Appadurai 1990

Arjun Appadurai. "Disjuncture and Difference in the Global Cultural Economy." *Theory, Culture, and Society*, 7:295-310.

- Benjamin 1968 Walter Benjamin. "The Work of Art in the Age of Mechanical Reproduction." In *Illuminations*. Trans. by Harry Zohn. New York: Schocken Books.
- Haring 2002 Lee Haring. "African Folktales and Creolization in the Indian Ocean Islands." *Research in African Literatures*, 33:182-99.
- Wechsler 1998 Robert Wechsler. *Performing Without a Stage: The Art of Literary Translation*. North Haven, CT: Catbird Press.